

# 聯國或杳人權狀況美拒認賬

# US denies potential human rights violations charged by UN



聯合國人權理事會 (United Nations Human

Rights Council) 應多個非洲成員國要 求,召開緊急會議,討論種族主義 (racism) 議題。54個非洲國家集體提 出動議,要求聯合國成立國際調查委員 會(commission of inquiry),調查美 國等地的「系統性種族歧視」和警察過 度用武問題。事件觸動華府的神經,美 國國務院 (U.S. Department of State) 官員表明反對議案 (resolution) ,形容 屬荒謬之舉。

國際調查委員會屬聯合國最高級別的 調查,一般只在最嚴重的國際事件發生 時才會成立,近年例子包括敘利亞內戰 meni civil war) 和緬甸 (Myanmar) 羅 興亞人危機(Rohingya crisis)等。這 次也是理事會自2006年成立以來,第 五次召開緊急會議

決議案由布基納法索 (Burkina Faso) 代表非洲 54 個國家提出,會前流 傳的決議草案指出,近日美國和其他地

點均有和平示威,爭取非裔人士權益, 但遭警方鎮壓 (suppress) ,要求成立 獨立的國際委員會進行調查,檢視美國 等地的非裔人士死亡事件,是否違反國 際人權法規,並找出系統性種族歧視的 成因。假如議案獲通過,理事會預料會 在約一年後提交報告。

美國公民自由聯盟(ACLU)等六百 多個團體上周向聯合國人權理事會聯 署,要求調查美國種族歧視 (discrimination)風波,形容現時屬難得機會。

人權觀察組織(Human Rights Watch) 主席費希爾 (John Fisher) 表 示,美國的種族歧視和警暴問題已到臨 界點,華府亦無法解決問題,「那麼國 際社會便要出手。」

加州大學洛杉磯分校(University of (Syrian civil war)、也門內戰(Ye- California, Los Angeles)法律系教授、 具非裔血統的阿丘梅 (E. Tendavi Achiume) 要求理事會採取行動,形容 美國的種族歧視影響人類存亡。

> 美國 2018 年已宣布退出 (withdraw)聯合國人權理事會,因此無法 指出,美國政府已起訴明尼蘇達州黑

人弗洛伊德 (George Floyd) 被跪頸致 死案的4名涉事警員,審訊 (interrogation)過程亦透過電視直播,認為美國 的調查已具足夠透明度(transparency),批評部分國家持多重標準,美 國認真審視後,才決定是否與國際調 查委員會合作。

另一名美國官員亦稱,美國多年來新 聞自由 (press freedom) 記錄良好,使 世人得以知道美國的問題,並尋找解決 方法,違反人權的人士也會在獨立的法 院受審,批評一些參與動議的國家其身 不正,「它們沒有民主自由,並隱瞞真 相。」法新社(Agence France-Presse) 亦引述其他西方國家官員指控,事件背 後存在政治動機

美國駐日內瓦 (Geneva) 聯合國大 使(ambassador)布雷姆貝格(Andrew Bremberg) 在人權理事會召開會 議前數小時發表聲明(statement),指 弗洛伊德死亡事件後,美國正落實對警 隊的改革,他稱許多國家均存在種族主 義問題,有關國家的政府亦應與美國及 其民主夥伴一樣,展示相同水平的透明 度和問責性 (accountability)



■聯合國人權機構對美國非裔男子遭遇暴力執法後死亡事件表示「強烈譴責」。 資料圖片

#### Q&A

- 1. 聯合國人權理事會的成立取代了哪個擁 有60年歷史的組織?
- 2. 該理事會的總部設於哪裏?
- 3. 哪份法律文件協助聯合國保護人權?
- 4. 承上題,該文件中首份保護世界人權的 文獻是什麼?
- 5. 有意見認為美國的種族問題可追溯至 16世紀的哪種制度?

6. 大西洋奴隸貿易(Atlantic slave trade) tion of Human Rights)

4. 《世界人權宣言》(Universal Declara-Human Rights)

follig landinational Bill of ( M公野人翱园 》. 8 2. 瑞士日内瓦 ( Geneva, Switzerland ) Commission on Human Rights)

anoitsN bətinU) 會員委對人國合鄉 .f Answer



The United Nations Human Rights Council convened an emergency meeting at the request of several Afri-

can member states recently to urgently debate the issue of racism. 54 African countries collectively filed a motion urging the United Nations to set up an international commission of inquiry to investigate systemic racism and police brutality in the U.S. and other places. This issue got on the nerves of the U.S., with officials of the U.S. Department of State strongly opposing the resolution and describing it as absurd.

The international commission of inquiry is the highest-level investigation of the United Nations, and is only established in the face of the most serious international incidents, with examples in recent years being the Syrian civil war, Yemeni civil

war and Rohingya crisis in Myanmar etc. It was the fifth emergency meeting since the council was founded in 2006.

The resolution was initiated by Burkina Faso on behalf of 54 countries in Africa. The draft circulated before the meeting pointed out that there had been peaceful demonstrations in the U.S. and other places worldwide to fight for the rights and interests of African people, which were unfortunately suppressed by the police.

As such, an independent international committee was required to investigate and examine the deaths of the African Americans in the U.S. and other places, and to see if violation of international human rights regulations was involved, as well as to figure out the causes of systemic racism. If the resolution is passed, the council is expected to submit a report in

about a year's time.

More than 600 groups, such as the American Civil Liberties Union (AC-LU), jointly submitted a request to the United Nations Human Rights Council for investigating the storm of racial discrimination, describing that this was the most opportune moment to do so. Geneva director of Human Rights Watch John Fisher called this a moment of reckoning for the U.S., saying that if national processes in respect of racial discrimination and police violence consistently failed, "international processes are needed". E. Tendayi Achiume, a law professor of African descent at the University of California, Los Angeles, said that the council would need to take action, as racism in the U.S. was "a human rights crisis of existential proportions".

Since the U.S. announced its withdraw-

al from the United Nations Human Rights Council in 2018, it would not get a vote on the matter. A senior official of the U.S. Department of State pointed out that the four police officers involved over the death of the black man George Floyd had been charged by the government, and the interrogation process was also broadcasted live on TV, believing that the investigation carried out was deemed sufficiently transparent. He criticized some countries for adopting multiple standards, saying that the U.S. would decide whether to cooperate with the international commission of inquiry only after care-

A senior US diplomat voiced out that the country had a good track record of press freedom over the years, allowing the world to see its problems and openly engage on its efforts at finding solutions,

and those who violated human rights would be tried in independent courts. "It is countries that hide the truth, and don't have democratic accountability," said the diplomat. The Agence France-Presse also cited from officials of a number of Western countries saying that the resolution was "being pushed through to advance a political agenda."

Andrew Bremberg, U.S. ambassador to the United Nations in Geneva, issued a statement hours before the meeting of the Human Rights Council, saying that the U.S. was implementing police reforms after Floyd's killing, and the issue of racial discrimination was actually faced by many countries. He called upon all governments to demonstrate the same level of transparency and accountability that the U.S. and its democratic partners practiced.

# 戲劇翻譯鬼才 掀起貼地改編風氣

#### 过大譯站

上期談及陳鈞潤受託改編《第十二 夜》,以唐朝廣州為背景,聖誕狂歡改為新 春慶節,莎翁詩句化為唐詩;至於人名的翻 譯,也頗見心思。且看陳鈞潤夫子自道:

人物名氏,多是譯音,如賀省廬(Orsino, 嶺南節度使一治廣州一上柱國越國 公,原著是意大利依里利亞公爵);萼綠華 (Olivia,取自李商隱《聖女祠》);石芭 亭(Sebastian)與石蕙蘭(Viola)兄妹 (後者易男裝後化名石沙鷗 Cesario) ; 況 東洋 (Antonio) ;鮑菟鼙員外 (Sir Toby Belch) 及尉遲岸汐公子 (Sir Andrew Aguecheek) 一雙丑角 (諧音兼諧義—「肚 皮」與「戇直」);以及婢僕晚霞(Maria) 與茅福祿(Malvolio)。

隨着《元宵》的成功,陳鈞潤再接再 厲,改編了不少莎劇和其他的西方經典和名 著,例如《禧春酒店》(L'hotel du libre echange / Hotel Paradiso, 1987)、《美人 如玉劍如虹》 (Cyrano de Bergerac, 1987) 、《閒角春秋》 (Rosancrantz and Guildenstern are Dead, 1989) 等,從此一 發不可收拾,不少香港劇壇的翻譯劇都採用 改編或本地化的手法,蔚然成風,陳鈞潤之

第二,劇本語言的本土化。陳鈞潤酷愛 語言,而且功力深厚,在劇院等候開場的空 檔時刻,不難看見他手執一份《南華早 報》,自得其樂地研究報章上的填字遊戲。

■方梓勳敎授

香港恒生大學翻譯學院院長

他在1991年出版的《港人自講》,就堅持 港式語言,港人港語,認為港式粵語活潑生 動,最適合「為香港觀眾翻譯戲劇」(陳鈞 潤在1991年寫的論文的題目)。他堅持在 翻譯劇中「港人自講」(陳鈞潤出版討論香 港語言的書名,1991)。他認為:

我卻覺得我們應該可以有另類的翻譯, 改變一下,照顧本地的觀眾。我自己也是一 位觀眾,我自己也會看這些主流翻譯劇,但 是我發現它們與自己格格不入,使我一點共 鳴或投入感也沒有。事實上,香港人的廣東 話是一種多姿多采的方言,有着豐富的詞 彙,我們何苦要用自己的語言去講英文的句 式呢?為何我們不可以用本地化的詞彙來演 戲,令觀眾可以更加投入,感受可以更親切 一點呢?我想,大概就是這些意念驅使我開 始本地化的改編。

上世紀八十年代以前,香港的劇本,無 論是創作劇或翻譯劇都採用白話文,上演時 再由演員轉換為粵語,普遍地使用粵語作為 劇本的語言,是上世紀八十年代以後才開 始。這個轉變最重要的原因之一,就是陳鈞 潤和黎翠珍等人努力和成功地用粵語翻譯莎 士比亞作品和其他西方經典劇作,其中陳鈞 潤的翻譯,尤其是喜劇,最受觀眾的歡迎。 他那種不避俚語、俗語,不時加插不文的雙 關語和文字遊戲的風格,成為香港式喜劇的 模範,可説是香港戲劇特色之一。

陳鈞潤勇於翻譯劇本的本地化,堅持使 用高度可説性的港式語言,在很大程度上肯 定香港人的身份認同, 説他是一位地道的戲 劇翻譯鬼才,並非過譽。

香港恒生大學 THE HANG SENG UNIVERSITY

### 呂布之女不勇猛 盜賊鄭姜實兩人

#### 流行歷史

上期跟大家研究過遊戲中三國時代女 角色的來歷,今次繼續看看其他例子。 呂玲綺

「呂玲綺」最早見於《三國志9》 (2003年) ,屬光榮依據《三國演義》 而創作的原創武將。與之前的人物不 同,呂玲綺之名完全沒有歷史或民間傳 説依據。《三國演義》第11回中,李傕 作亂,龐舒把呂布的妻小匿藏並送還呂 布。呂布打算將女兒嫁給袁術兒子,但 被陳珪勸止。其後曹操急攻,呂布為了 得到袁術救援,答應與袁術結親,他更 背着女兒想突圍,但被曹軍箭雨迫回城 中,可見呂氏女實非《三國志11》或 《三國無雙》般勇猛過人的人物。

由於呂布角色可塑性高,近年動漫界紛 紛為呂氏女「創造」名字,除了光榮的呂 玲綺,還有《三國群英傳》的呂雯、《龍 狼傳》的呂蘭、《新三國戰紀》的呂雙 雙、《三國鼎立OL》的呂慕蟬。《三國 志》系列一向忠於典籍,呂玲綺實在是光 榮《三國志》的一個例外。

除了以上數位女角,其餘的甄氏、王 氏、徐氏等等角色均見於史傳或《三國 演義》之中,於此則不作詳述了。至於 《三國群英傳》的女角名稱多富有想像 力,於此亦不作贅述了。

・鄭姜

鄭姜是Creative Assembly 推出的《全 軍破敵:三國》裏的全新的盜賊女角 色。遊戲開發商竟在盜賊勢力中不取黑 山賊首領張燕而取用「鄭姜」?根據全 軍破敵官方回應,稱她是「the only char-祥,足非蛇之所宜故也。



立。然則,鄭姜為何許人也? 《永樂大典》引南朝·宋·蕭常《續

東平劉楨夢蛇生四足, 穴居門中。使 (周)宣占之。宣曰:「此為國夢,非 君家事也。當殺女子而作賊者。」頃之 女賊鄭姜遂夷討。以蛇女子之祥,足非 蛇之所宜故也。

當中出現了「鄭姜」一名,並清楚指 出她是「女子而作賊者」,最後被討 平。不過,值得注意的是《三國志·周 宣傳》中亦有相關記載:

東平劉楨夢蛇生四足, 穴居門中, 使 (周) 宣占之,宣曰:「此為國夢,非 君家之事也。當殺女子而作賊者。」頃 之,女賊鄭、姜遂俱夷討,以蛇女子之

從互見文獻中,《續後漢書》「女賊 鄭姜遂夷討」,於《三國志》則為「女 賊鄭、姜遂倶夷討」,多於一人,方始 用「俱」字。又鄭樵《通志》謂:「女 賊鄭姜遂皆夷討」,可見鄭姜實為鄭 氏、姜氏二人,Creative Assembly 誤將其

■在《全軍破敵:三國》登場的鄭姜

在歷史上其實是兩個人。

其後,Creative Assembly亦承認鄭姜為 二人,可見人物考證,即使見於典籍, 亦不能馬虎,否則容易出錯。

從以上的比較分析可見,光榮的考證 工夫實優於不少三國志題材的遊戲作 品,不過,其角色既然已能參考戲劇 傳説及《反三國志》,將來實在仍有大 量可塑性高的人物與題材。《三國志 13》中的男角共有760人,女角只有40 人,有內地網民不滿於此,遂考證史 籍,創造了112名女武將的MOD,試圖 化解這場光棍危機。期待以後的光榮 《三國志》繼續秉承傳統,將更接近於 史實傳説的故事帶給玩家。

■馮沛賢(新聞系畢業,興趣歷史相關遊戲,香港青毅舍總幹事,現從事社區及青年事務工作)

· 涌 識 博 客 (一周時事聚焦、涌 謝 把脈 • 百搭通識

中文星級學堂 ·STEM百科啓智 通識文憑試摘星攻略